

# An Incomprehensive Dictionary of English Onomatopoeia

(私家版英語オノマトペア辞典)

小 沢 悦 夫

## 1. はじめに

外国語学習で特に難しい点の一つに擬音語・擬声語・擬態語（まとめてオノマトペア *onomatopoeia* と呼んでおく）がある。日本語と英語を例にとれば、日本語には副詞的に使うオノマトペアが豊富に存在するのに、英語では副詞的に使うそれは比較的少なく、むしろ動詞的な表現が使われる（例えば、「ゲラゲラ笑う」と「ニッコリ笑う」が *laugh* と *smile* に対比される）。この観点から英語を学ぶ必要性和有効性はそれなりに認識されてきており、尾野秀一（編）『日英擬音・擬態語活用辞典』（北星堂、1984）を始めとする辞典もあれば、オノマトペア表現から日英語の発想の違いを論じた荒木博之『日本語が見えると英語も見える』（中公新書、1994）などの有益な著作もある。

しかし、英語における副詞的（もしくは、人間や動物の場合は間投詞的）オノマトペアはこれまで余り注意されてこなかったように思われる。理由としては、数自体がそれほど多くないと思われたこと、書き言葉には必要ないこと、

話し言葉でも外国人は滅多に使わないこと（むしろ、自然な使い方が難しいこと）、資料が不足していること、などが考えられるだろう。ところが、実際の日常生活ではかなりの副詞的・間投詞的オノマトペが使われているのである。本稿ではアメリカン・コミックの一つを資料に使い、私が収集した例を整理して今後の英語学習の一助にしたい。

使用したテキストは以下の通りである。

- Bill Watterson : *Calvin and Hobbes* (Andrews, McMeel & Parker, 1987)
- : *Something Under The Bed Is Drooling* (1988)
  - : *Yukon Ho!* (1989)
  - : *The Calvin and Hobbes Lazy Sunday Book* (1989)
  - : *Weidos From Another Planet!* (1990)
  - : *The Revenge Of The Baby-Sat* (1991)
  - : *Scientific Progress Goes "BOINK"* (1991)
  - : *Attack Of The Deranged Mutant Killer Monster Snow Goons* (1992)
  - : *The Days Are Just Packed* (1993)
  - : *Homicidal Psycho Jungle Cat* (1994)
  - : *The Calvin and Hobbes Tenth Anniversary Book* (1995)
  - : *There's Treasure Everywhere* (1996)
  - : *It's A Magical World* (1996)

この新聞漫画は1985年11月18日に最初の作品が掲載されてから10年あまり連載されて惜しまれながら終了したものだが、アメリカン・コミックには珍しく画が上手で郷愁と笑いを誘う極めて上質なもので、『スヌーピー』などよりはずっと高く評価されるべきであり、間違いなく長く残って愛され続けるものと思われる。

内容は、悪戯っ子で思索的な Calvin と彼の大好きなぬいぐるみの虎 Hobbes (ただし、Calvin にとってはぬいぐるみではなく本物の虎。自分と他人のこの認識の違いが面白さの重要な要因になっている) を中心に、両親・けんか仲間の女の子・先生・いじめっこ・ベビーシッターなどを巻き込んでてんやわんやの騒ぎをくりひろげることになる。Calvin は学校の勉強はできないがとても難しいことばを使って哲学的な思索にふける子で、このあたりが大人が読んでも面白い所以である。そして、いたずらばかりしているので騒々しいオノマトペアが頻出し、言語資料としても興味深いものがある。

以下、日本語のアイウエオ順見出しをあげて、それに対応する英語のオノマトペアを載せることにする。丸数字はコマ数または違う用法を表わし、斜線は同じコマの中で話し手が代わったこと、もしくはバリエーションを意味する。見出し語の後にカッコでオノマトペアの説明をつけておく。見出し語だけで用法が分かる場合、もしくは適当な連続コマがない場合は対応表現だけをあげた。また、作者の Watterson が発明したと思われる表現もあるし、基本形に対するバリエーションがいくつもあることもあるので (例えば Z/ZZZ/ZZZZZ など表現効果次第で長さが変わりうる)、オノマトペア表現の臨機応変的な性格も承知しておいていただきたい。感嘆符 (!) は原文ではあることもないこともあるので、引用部分以外は省略した。強調したい時は補なって読んでいただきたい。

## 2. 私家版英語オノマトペア辞典

ア——	① (クソッ/駄目だ!)	: ARRGH/AAUGH
	② (おどろき)	: AAAA/AIEE
	③ (助かった)	: WHEW

ア——ア ① (あくび) : YAWN/YAWWNN

② (ためいき) : SIGH

① The snow isn't deep enough for sledding.

② And it's not wet enough to pack, either.

③ SIGHHHH

ア——ッ (ターザンのような叫び声) : AAAAAAA

ウ—— (重い!) : WOOF

① Boy, is it cold!

② You should get a good fur coat like mine.

③ WOOF! What did you eat for breakfast? Cement?

ウッフッフ (ほくそえむ) : WOO HOO HOO HOO

ウワ—— ① (おどろき) : GAAAAA/WHOOOP/GASP

② (怖い) : AAH/AIEEEE/AUGH/WHOOA

ウ——ン① (考え事) : HMM/MM

② (眠いよー) : UHNGGG

③ (力を入れる時) : MMF/RRGG

① MMF (腕立て伏せをしている)

② RRGG

③ One!

④ Reward please!

- エイッ (ものを投げる掛け声) : YAAA
- エッ? (はてな?) : HMM?
- エヘン (咳払い) : AHEM
- エ——ト (考え事) : HMM/MM
- エ——ンエン (泣き声) : SNIFFLE
- ガ—— ① (ヘヤー・ドライヤーの音) : ZZZZZZ  
② (いびき) : BBWAAHH
- カイカイ (体がかゆくてかく) : SCRATCH SCRATCH
- ガオ—— ① (怪獣の声) : GRONK ARGH  
② (猛獣の声) : GRRR SNARL
- カキ——ン (バットでボールを打つ) : WHACK
- カクン (眠くて頭がたれる) : CLINK
- カサカサ (枯れ葉を踏む音) : KRITCH KRUNCH
- ガサゴソ (はいずって進む) : SCOOTCH SCOOTCH

カシャッ (カメラのシャッターを押す) : CLICK

ガシャン ① (自転車が倒れる) : CRASH  
 ② (トーストがトースターから飛び出る) : DING  
 ③ (ぶつかって壊したり倒れたりした音)  
 : SMASH/BONK BONK BOOM  
 ④ (窓ガラスが割れる音)  
 : SMASH TINKLE DING SHATTER CLINK

ガタン ゴトン (引きずられる音) : BONK BONK BONK

カチッ (テレビや電気スタンドのスイッチを切る) : CLICK

- ① "...And with that report, we..." CLICK  
 ② BEEEEOOOP (テレビ画面の消える音)

ガチャンッ (受話器を乱暴に置く) : SLAM

ガツガツ (夢中で食べる) : GLUNK SMACK YUM

カッキー—ン (バットでボールを打つなど) : CRACK

カッシ—ン (大ヅチで大きなクギなどを打つ) : CLANG CLANG

ガブッ ① (かみつく) : CHOMP/GLOMP  
 ② (かみつこうとする) : SNAP SNAP THRASH

カラカラ (リスの遊び用ホイールが回る) : SQUEAK SQUEAK

カー—ン (バットでボールを打つなど) : WAP/WHAP

ガンガン① (ものを壊す音) : WHAM

① I can't get this model airplane to look right.

② These directions are impossible.

③ WHAM WHAM WHAM

② (空のナベをたたく) : BANG WHANG etc.

① BANG WHANG CLANG

② ZANG PANG BLANG

③ Will you stop that awful racket?! You're driving me crazy.

キ—— (車などが止まる音) : SCREEEECHHH

キコキコ (缶切りで缶詰をあける) : WIND WIND

キャ—— (女の子の驚きの声) : EEEP

ギュ—— (濡れた衣服などをしぼる) : WRING WRING

ギュッギュッ (長靴で雪の中を歩く) : GALOSH GALOSH

グシャッ (卵などがつぶれる) : SPLOTCH CRITCH SPLAT CRUNCH CRAK

s.v. 「ハッ」

クスン ① (悲しくて鼻をすする) : SNIFF

① Calvin, I don't want to be spanked!

② What if it goes on our academic transcripts? We'll be ruined.

③ SNIFF

② (悲しくてちょっと涙が出る) : SOB

グスン (悲しくて鼻をすする) : SNIFFLE

グチャグチャ (食べ物をフォークでこねる) : SBUCK SCHOOP BLIP BLORK

クルリ (宙返り/トンボをきる) : TRIP

グルルル (トラなどのうなりごえ) : GRRRR

クンクン (においをかぐ) : SNIFF SNIFF

ゲ—— (気持ちが悪くて吐きそうになる) : UGH

① Calvin, are you going to take that stuffed tiger to school again?/Sure.

② Don't the kids make fun of you? / Tommy Chestnut did once, and now nobody does.

③ Why, what happened to Tommy Chestnut?

④ Hobbes ate him! UGH! He needed a bath, too...

ゲーッブ (ゲップ) : BURP/BURRPP/B-U-RRPPP/BLECH/BLURP

ゲホゲホ ① (むせる) : HACK HACK

② (水を飲み込んでむせる) : GURGLE BLUB

① Ah-ha! I've got you now, kid!/Aaugh! Help! Quick! Mommm!

② Ha Ha Ha! Have a drink!/Help! GURGLE BLUB

ゴータガタ (洗濯機などの動く音) : WUM WUM

ゴクゴク (水などを飲む) : GLIK GLIK/GLICK/GLUG GLUG

ゴクン (薬をのむ) : GLOOMP

コチョコチョ (お腹などをくすぐる様子) : TICKLE TICKLE/SCRITCH  
SCRATCH/RUB RUB/SHOOF SHOOF/ITCH ITCH

ゴツン (ものにぶつかる音) : SMASH/BONK

コネコネ ① (土や粘土や食べ物をこねる) : STIR STIR/MUSH MUSH

② (雪つぶてをつくる) : SCOOP SCOOP

ゴホン ゴホン ゲホッ ① (むせる) : BLAUGH! GAG HACK ACK WHEEZE

② (せきをする) : COUGH COUGH

ゴロン ゴロン (ころげ回って遊ぶ) : BONK BING BOING

① I'm home.

② Hellooo/OOF! (ワッ!)

## ③BONK BING BOING

サクサク ① (枯れ葉を踏んで歩く) : KRITCH KRUNCH KRITCH KRUNCH

② (土を掘り返す) : DIG DIG

① DIG DIG

② PAT PAT (トントン)

③ Calvin! What are you doing to our yard?

④ Making speed bumps.

サッ (足をかけて人を倒す) : TRIP

ザブン (海に飛び込む音) : SPLOOP SPLOP

サワサワ (風に草などが揺れる) : RUSTLE RUSTLE

シ—— ① (ネーちょっと、と呼びかける) : PSST

① PSST... Susie! What's 12+7?

② A billion./Thanks.

② (静かに) : SHHH

ジ——ジ—— (電話をかける) : BEEP BOOP

ジャ—— (水道から水が吹き出す) : FWOOSHHH

ズズズズ (重いものがめりこむ) : ZZZZZZ

タッタッタッ (雪の上などを走る) : PIFF PIFF PIFF PIFF

タッチ (野球などでのタッチ) : TAG

チャンチャン (チャンバラ) : CLINK CLINK

チュ——チュ—— (ストローで飲む) : SLURPPP/SWRRPP

チュッ (キス) : KISS KISS

①Oh, Mary, you look ravishing in that skimpy negligee! KISS KISS

②Mmm...Darling, don't you wish we were married?/But we are!...Or do you mean to each other? KISS KISS (TV drama)

チ——ン (泣いて鼻をかむ) : PHOOMPP/WHOONK HOOT/THPKXX  
THXXXPTB

ツンツン (つつく) : POKE POKE

ドカッ (ソリが木にぶつかる) : WUMP

ドサッ① (物を落とす/重い物が落ちる) : SPLUTCHH/CRUNCH/THUMP

② (落ち葉の山に倒れる) : KRUNCH

ドシドシ (屋根の上を歩く) : CLUMP

- ドシン ① (重い物がぶつかる音) : SMASH  
② (重い物が倒れた音) : CLUNK
- ドシ——ン (地面に墜落する) : WOOMP
- ドス——ン (人に体当たりする) : KAPOW
- ドタッ (つまずいてころぶ) : TRIP
- ドタン ① (軽く倒れる) : BOP  
② (寝返りをうつ) : WUMP
- ドタ——ン (強く倒れる) : KABOOM
- ドテッ (倒れる) : CLUNK
- ドドドド (地響き立てて走る) : RUMBLE RUMBLE
- ドボドボ (中身がこぼれる) : BLORK
- ドボン (池などに落ちる) : PFOOM
- ドン ① (着地する) : WHUNK  
② (背中を押す) : SHOVE

- トントン ① (クギなどを打つ) : WAP WAP WAP  
 ①WAP WAP WAP  
 ②Calvin! What are you doing to the coffee table?  
 ③Is this some sort of tricky question, or what?  
 ② (足で火を消す) : STOMP STOMP  
 ③ (軽く肩などをたたく) : PAT PAT  
 ④ (ドアをノックする) : KNOCK KNOCK
- ドンドン ① (ドアをたたく) : DING DONG  
 ② (足踏み) : KICK KICK/STOMP STOMP
- ドン・バタン・ガシャン (暴れまわる音) : BINK BONK BOING  
 ①Hobbes?  
 ②YAAAAAA!/AAAUGH! Tiger attack!  
 ③BINK BONK BANG BOING  
 ④Calvin! Quit crashing around!
- ハ—— (ためいき) : SIGHHHHH
- パカッ ① (雪つぶてが命中) : WAP WAP WAP  
 ①Ha Ha! Gotcha, Susie. WAP!  
 ② (雪つぶてが命中) : POW POW POW  
 ①Calvin, you baloney brain!  
 ②You sent me a hate-mail valentine and a crummy bunch of dead flowers!  
 ③So here's a valentine for you, you insensitive clod!! POW

③ (雪つぶてが命中) : PAFF/SMACK

パカン ① (バットで雪つぶてを打つ) : PIFF  
 ② (雪つぶての投げ合い) : PIFF PAFF PEFF POOF PUFF  
 ③ (雪つぶてが命中する) : PAFF/POW/SMACK

バシャッ ① (水をかける/水風船をぶつける)  
 : SPLOOSH/PLOOSH/BLOOSH/ SPLASH/FWOOSH  
 ② (泥水の中に落ちる) : PLOOP

バシャッバシャッ (水遊びをする) : SPLOOSH SPLASH SPLOOSH SPLASH

パシン (雪つぶてをぶつける) : PIFF

パタパタ (プロペラの回転) : THBBTPTHBB

バタン ① (ドアをしめる) : SLAM  
 ② (倒れる) : FLIP FLOP

パチパチ ① (眼をまたたく) : BLINK BLINK  
 ② (拍手をする) : CLAP CLAP

パチン ① (チューインガムや風船が割れる) : SNAP  
 ② (シャボン玉が消える) : BIP  
 ③ (スイッチを入れる/切る) : CLICK

ハッ (物を投げ上げる掛け声) : HUHH

① Want to see me juggle? I can keep a dozen eggs in the air at once.

② HUHH!

③ ACKPTH! (ワッ) SPLOTCH CRITCH SPLAT CRUNCH CRAK (卵がグシャッと割れる)

パッ ① (ボールをグラブでとる) : THOK/POOM/WUNK

② (ラグビーボールを手でうける) : WHUMP

パッカ——ン ① (水風船が割れる) : PLOOSH

② (雪つぶてが命中) : SMACK/WHAP

③ (バットでボールを打つ) : WHAP

ハックション (くしゃみをする)

: KACHOOO/HUPPTCHOO/AHCHOO/ACHOOO/AACHOO/ATCHOOO

① ATCHOOO!

② Uh oh.

③ I'm leaking brain lubricant.

パッシャ——ン (大きな石を池に投げ込む) : KABLOOSH

ハッハッハッ (笑い声) : HA HA HA

① Calvin, your mother and I have decided to give you an allowance.

② It's important that one learns the value of money.

③ Money! HAHAHA! I'm rich! I'm rich! I can buy anyone off! The world is

mine!

ハハハハ (喜びの笑い声) : HA HA HA

- ①I' ve got you!/AAIIIEEEEE
  - ②TICKLE TICKLE!/AH! AH! HEE HEE HEE WOO HOO!
  - ③I'm gonna getcha! I'm coming after you!/EEK! HEE HEE
  - ④Here I come!/EEEEEEEEEEEE
  - ⑤Gotcha!/ACKPTH! HA HA HA
  - ⑥TICKLE TICKLE!/EEEP! HA HA HEE HEE OOH! OOH! HA HA HA
  - ⑦WHOA! WHOA! We'd better stop. Calm down.
  - ⑧WHOO!/HEE HEE WHOOF! HA HA! (Pant Pant)
  - ⑨Her plan backfired, Dad. I'm all wound up, and Mom needs to be put to bed.
- /Z [母子の鬼ごっこ]

ハ——ハ—— (息を切らす) : PANT GASP WHEEZE/PUFF PUFF

バラバラ (ページをめくる) : FLIP/FLIP-IP-IP-IP

- ①Hocus-pocus, Abracadabra!
- ②I command my homework to do itself. Homework, be done!
- ③FLIP FLIP FLIP FLIP

バル——ン (エンジンをふかす音) : VROOOOM

バン (鉄砲の音) : BLAM

バン ① (ダート・ガンでダートを命中させる) : WAP

①We're at war, so if you get hit with a dart, you're dead and the other side wins, OK?/Gotcha.

②Go! WAP WAP

② (霰つぶてを顔にあてる) : PIFF

パン—— (風船が割れる) : POP/BIP/POW

バンバン (箒で枯れ葉の山をたたくなど) : WHAM WHAM

パンパン (ポップコーンを煎る音) : POW BANG etc.

①Let's see what happens if you cook popcorn without a lid.

②POW

③KAPWING POW BANG ZANG BOING

ピ—— (笛の音) : TWEET

ピカッ (ストロボが光る) : POOF

ピクピク (虫の息の様) : TWITCH TWITCH

ピシャン (額を掌でたたく) : SLAP

ヒッヒッヒッ (笑い声) : HEE HEE

①I can't get a baby sitter anywhere! What should we do?

② We won't be gone long. Couldn't Calvin be left for a couple of hours unsupervised?

③ HA HA HA HO HO HO HO HEE HEE HOO HOO

④ ... Seriously... What should we do?

ヒックヒック (しゃっくり) : HIC

① Help me (HIC). Get (HIC) rid of (HIC) these darn (HIC) hiccups!/How?

② (HIC) Scare me./OK...

ヒュ—— (風をきってソリをすべらす) : WHEEEE

ビュー—— (ジェット機が推進する様) : FWOOSH

ピュ—— ① (雪つぶてを投げる) : FWISSHH ZINGG

② (逃げだす様) : KAPWINNGG

ピュン (パチンコを発射する) : THWPING

ピュンピュン→ヒュンヒュン (なわとび)

: WAP WAP WAP → WHIPPITY WHAPPITY WHIPPITY WHAPPITY →  
BIPPITABIPPITABIPPITABIPPITA

ピュンピュン ① (ヨーヨーをグルグル回す) : ZZZ/WHIP/ZIP

① ZZZZZZ

② ZZZ ZZZZ WHIPP FLIP

③ZIPPPP ZZZZ FWAP! (手でつかむ)

④The only skills I have the patience to learn are those that have no real application in life.

② (雪つぶてを投げる) : WHIFFFF WHIFF WHIFF

ピョ——ン (なわやゴムにひっかかる) : THWANGG

ピョンピョン ① (飛び跳ねる) : JUMP JUMP

② (軽く飛び跳ねる) : HOP HOP HOP

③ (なわとび) : WAP WAP/WIPPITY WAPPITY

ビリッ (服がひっかかって [SNAG] 破れる) : SNAG R-R-RIPP

フ—— ① (疲れた/やれやれ) : WHEW

② (タバコをすう) : EEEEEEP

③ (ためいき) : IIMPH

ブ—— (おかしくてふきだしそう) : PBTBT

プ—— (風船をふくらませる) : POOF POOF/PHOOF

①PHOOOOF

②Wow! Look at the size of that one!

③BIP! (パン!)

④Secretly, I was hoping for a deafening explosion.

ブスッ (突き刺す) : ZAP

ブチュッ (キス) : POP

- ①Hobbes, have you ever kissed a girl?
- ②A few, I guess. /Really? What was it like?
- ③Mmmmmmm POP!

フ——フ—— (息を切らす) : POOF POOF

ブ——ブ—— (車の警笛) : BEEEEEP BEEP BEEP/Honk Honk

- ①Well, we'll just have to get the monsters first. You irritate them with horn, and I'll nail'em with my dart gun when they come out.
- ②Get ready! I hear one coming! HONK HONK HONK

フ——ム (考え込む様) : HMM

ブルブル (犬が水を切る) : ACKPTH

フン (人をバカにする様) : HMPH

- ①See, I put on some Mickey Mouse pants.
- ②Mickey Mouse pants?!? You don't look cool. You look like an idiot.
- ③HMPH! I'm new wave. /Maybe you're just stupid.

ブ——ン (乾燥機が回る音) : RRRRR

べ—— (アッカンベ) : PBTB/THIBPBPTHPT

ベチャッ ① (食べ物などを顔にぶつける) : BLORP  
 ② (泥遊び) : BLIPP SPLOPP BLOOP BLIB

ヘッヘッヘッ (笑い声) : HEH HEH HEH

ペロッ (アメなどをなめる) : LICK

ペロペロ (舌なめずり) : SMACK SMACK

ポ—— (火が燃える様) : FWOOM

ポイツ (物を捨てる) : PHOOEY

① I'm going to go smack Susie with a snowball! If I do it quick, the odds of Santa watching me at that exact moment are virtually null.

② What if Susie tells on you?/Ooh, I didn't think of that! She's a girl, so she probably would snitch!

③ PHOOEY (雪つぶてを捨てる)

ボカッ ① (何かを蹴る) : BAP

② (何かが当たる) : BAP/WHACK

③ (足でお尻やボールを蹴る) : BOOT/BOG

④ (手でバレーボールなどを打つ) : BOP

ボカン ① (拳で人をなぐる) : PUNCH

② (大きな石などがあたる) : BONK

ポキッ (小枝などが折れる) : SNAP

ボクボク/ボクボク (うちわ太鼓をたたくなど) : BOK BOK BOK BOK BOK

ポコンポコン (何かが頭に落ちて当たる) : BONK BONK

ポチャン (池に軽い物を落とす) : PLOONK

ポトン ① (雪つぶてが地面に落ちる) : PLOP

② (雪つぶてが失速して落ちる) : PIFF

ポリポリ (体のかゆい所をかく) : NYUP NYUP

ボンボン (プレスで型を打つ) : BONK BONK

ムシャムシャ (物を食べる) : CRUNCH CRUNCH/MUNCH MUNCH

①So long, Pop! I'm off to check my tiger trap!

②I rigged a tuna fish sandwich yesterday, so I'm sure to have a tiger by now!

③They like tuna fish, huh. /Tigers will do anything for a tuna fish sandwich!

④We're kind of stupid that way. MUNCH MUNCH (連載最初の作品,  
11/18/85)

①A toast to us! /To us!

②Best friends forever! /Right!

③CRUNCH CRUNCH CRUNCH CRUNCH

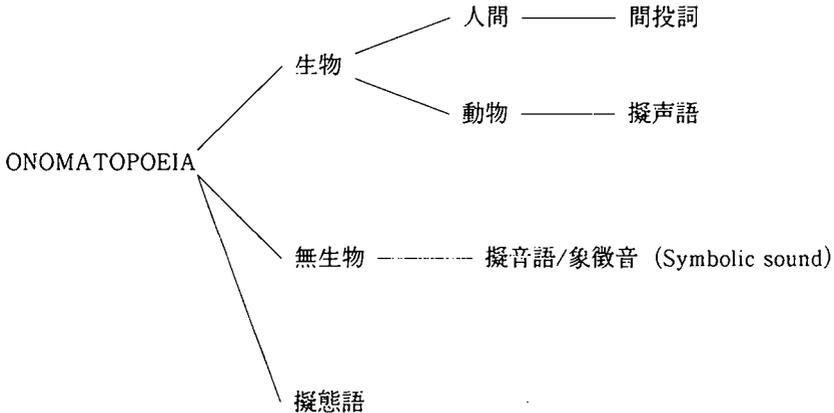
- モ——モ—— (牛のなきごえ) : MOOOO MOOO
- モグモグ (物を食べる) : CHEW CHEW/MUSH HULLP SMACK
- ヤ—— ① (とびかかる掛け声) : YAIH!  
② (関の声) : YAARGHHH
- ヨイショッ (重い物を投げる) : HEAVE
- リ——ン (電話のベル) : RINGG
- ワ—— ① (驚いた叫び声) : WAAUGHH/WAARRGH/EEP/WAP/OOF  
①They say once you learn how to ride a bicycle, you never forget.  
②That doesn't surprise me.  
③WAARRGH! (自転車が倒れてくる)  
② (泣き声) : WAAHHHHH WAHHAHH  
③ (ワ—臭い/驚いた) : WHOO  
①WHOOO! It smells awful in here! Why does your room stink?  
②It's because of the darn monsters under my bed!  
④ (突撃などの声) : WAHOOOOO
- ワッハッハッ (からかいの笑い) : WOO HOO HOO  
①Do you believe in evolution? /No.  
②You don't think humans evolved from monkeys? / I sure don't see any difference.

## ③ WOO HOO HOO!

ワンワン (犬のなきごえ) : BARK BARK WOOF WOOF

## 3. 日英語のオノマトペアの特徴

オノマトペアは次のようにとりあえず分類できる。



人間が口にするオノマトペアが擬声語というより間投詞と呼んだ方が良いのは実例を見ればはっきりする。例えば「エヘン (AHEM)」「チーン (WHOONK)」「フー (HMPH)」などの間投詞そのものは勿論のこと、「アーア (SIGH)」「グスン (SNIFF)」「ゴホン (COUGH)」「パクパク (CRUNCH CRUNCH)」のように語彙化されているものも間投詞として使われるだけであり、オノマトペアとしては動詞や名詞などには決してならない。英語では後者のように、動詞を語彙化したオノマトペアは確かに多いが、実際には前者の間投詞そのもの

も一般に思われているよりはるかに多く見られるのも事実なのである。

動物のなき声は、人間が母語の音声体系に基づいて「表記した」ものだから「擬声語」と呼ぶに相応しい。この中には「グルグル (GRRR)」などの間投詞的オノマトペアも含めて良いだろう。

無生物の発する音声は人間の発する音声になぞらえて理解されるので「擬音語」と呼んで良いと思う。但し、自然音を象徴的に表わすので「象徴音 (symbolic sound)」と呼ぶこともできるだろう (安井稔 (編)『コンサイス英文法辞典』三省堂1996, s.v. ONOMATOPOEIA)。

擬音語の中にも間投詞的なものと語彙化されたものが見られる。例えば前者には「カーン (WAP)」「ガタガタ (WUM WUM)」「バシャッ (PLOOSH/FWOOSH)」「ホイッ (PHOOEY)」「ブルブル (ACKPTH)」「ピョンピョン (WIPPITY WAPPITY)」「ポチャン (PLOONK)」など多くのものがあるし、後者には「ドンドン (KICK KICK/STOMP STOMP)」「トントン (KNOCK KNOCK)」「バタン (SLAM)」「パチパチ (CLAP CLAP)」「ボカッ (PUNCH)」「ポキッ (SNAP)」「リーン (RING)」など、さらに多くのものが見いだされるのは言うまでもない。

オノマトペアで問題となるのは「擬態語」であり、もともと物理的な音声をもっていないために原理的にメタファーの領分に属するものである。各言語の話し手が現実世界の認識方法の一つの現われとして、その音声体系に規定されて用いる表現なので、言語によって特に表現様式の差が予想される部分でもある。この意味で安井 (編) (1996, *ibid.*) が「英語のオノマトペアは語彙化 (lexicalize) されている、つまり多くの擬声語は明確な品詞をもち、他の品詞とまったく同じに使われるのに対して、日本語のオノマトペアは副詞的・間投詞的であり、即興的にいくらでもつくることのできる。英語より自然音に近い」と述べているのは「擬声語」に一番よくあてはまる説明だろう。

本稿第2節で例示したように、英語でも間投詞的擬声語・擬音語は思ったより多く使われているが、擬態語は数が極めて少ないことに気づかれることと思う。もともと何の物理的音声も存在しない対象を音声的に認識するという点にこそ各言語の特徴がよく窺われるように思われる。そして、日本語に擬態語が多いのは角田忠信『日本人の脳』（大修館、1978）で論じられているように「日本人は風に吹かれる葉のそよぎも言語音として聞き取ってしまう」ことにその大きな理由があるとすれば、日英語のオノマトペアの相違も当然予想されるものでもある。

安井（編）（1996, *ibid.*）が「春の小川はさらさら流る」の英訳は難しいと言っているのは当然で、英語の話し手は川が「さらさら」流れているとはそもそも認識していないで、ただ水が移動する（*flow*）か、大量の水が移動する（*gush*）か、少量の水が移動する（*trickle*）かなどの違いを認識しているだけのことになる。とすれば、「イチャイチャ」「イライラ」「スベスベ」「ズルズル」「チョロチョロ」などの擬態語を英語でも「擬態語として」表現するのは原理的に不可能で、可能だとすれば、言語的直観力と表現力に恵まれている人がその都度発明した時だけだろう。

最後に、物事をオノマトペアで表現するのは子供っぽく響く、という観察（Robert F. Oliver 氏の御教示）を付け加えて本稿を閉じることにしたい。